

MISCELANEA

ACERCA DE LA EXPRESIÓN «ANAR A TRESNUYTA» EN CATALÁN ANTIGUO

§ 1. La semántica.—§ 2. Etimología.—§ 3. La familia de «tre(s)-nuytar» en catalán antiguo.

§ 1. La expresión *anar a tresnuyta*, objeto de esta nota ¹, aparece en los interesantes *Establiments de Morella* del año 1370, publicados recientemente por el señor Sánchez Adell ². Sale, seis veces, en un corto párrafo en donde se habla de los daños que el ganado causa en los sembrados. La forma es siempre [*bestiar, bèstia*] *que vage atresnuyta*, y el editor le ha puesto un interrogante.

Naturalmente hay que separar así: *a tresnuyta*. Se trata de una expresión adverbial, parecida a la moderna *anar de tranuta* 'ho diuen els peixeters de la costa que porten el peix a Lleyda', que el *Dicc. Aguiló*, s. v. *tranuta*, registra en Tarragona.

Esta expresión *a tresnuyta* de los *Establiments de Morella* no ofrece ninguna dificultad etimológica. En cambio, me interesa por su significación tan especial. He aquí el texto en cuestión:

¹ Las abreviaturas usadas son:

BSCC = *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, Castellón de la Plana, desde 1920.

Dicc. Aguiló = *Diccionari Aguiló*. Materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster, revisats i publicats sota la cura de POMPEU FABRA i MANUEL DE MONTOLIU. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1914 ss.

ENC = *Els Nostres Clàssics*. Obres completes dels escriptors catalans medievals. Barcelona, desde 1925.

Empleamos asimismo las siglas normales para designar los diccionarios etimológicos de W. MEYER-LÜBKE (REW), W. VON WARTBURG (FEW) y J. COROMINAS (DCEC), o colecciones como la *Société des anciens textes français* (SATF), etc.

² JOSÉ SÁNCHEZ ADELL, «*Establiments*» de Morella y sus aldeas, de 1370, BSCC, XXXI (1955), pp. 144-148 y XXXIV (1958), pp. 88-100.

DELS BESTIARS QUE FAN MAL.

Item stabliren e ordenaren que bestiar *que vage a tresnuyta*, o en altra manera, que entre en blat, sie en erba o en gra, o en rostoll on age sellars, que pach per pena lo senyor del bestiar ·V· sous de dia, e de nit ·X· sous. Et si hi entraran ·XXX· cabeces de bestiar menut o d' aquí avayll, per cascuna cabeça pach, de ban, mealla de dia per cascuna vegada, e de nit ·I· diner. Et tota béstia grossa, que sien de ·V· a avayll, un diner de dia, e de nit ·II· diners, *que no vage a tresnuyta*; béstia menuda *que vage a tresnuyta* mealla, esmenada primeramente la tala. De les quals penes age la senyoria la meytat, pus clam no será feyt, jassie que'l senyor del blat o del rostoll se sie avengut ab lo senyor del bestiar desús dit, e ab la guarda d'aquell; e l'altra meytat sie del senyor qui pendrà la tala. Et lo justícia no puxe levar calònia sens clamater.

DE AQUELLS QUI METEN CABANA EN HERETAT D'ALTRE.

Item stabliren [e ordenaren] que aquell qui metrà cabana de bestiar o ramat *que vage a tresnuyta* o y entrarà per si en coltiva, dins la devesa de les vinyes, en devesa o en bovalar d'altri, que pach per pena de dia ·V· sous, e de nit ·X· sous; e tota béstia d'arada o d'albarda o l'altra béstia grossa *que no vage a tresnuyta* sengles diners; e tota béstia menuda *que no vage a tresnuyta* sengles mealles per cabeça e per cascuna vegada. De les quals penes age la senyoria la meytat, e l'altra meytat lo senyor del bovalar o coltiva o devesa. Et açó sie demanat o demostrat dins un mes; e si no, d'aquí avant no sie hoÿt, en menada (*sic*) la tala primera-ment ¹.

Como vemos, se establece ahí una distinción, que se refleja en el precio de la multa (*ban*), según que la falta se haya cometido: 1.º, durante el día o la noche; 2.º por reses mayores o menores; 3.º por un ganado *que vage a tresnuyta* o bien *que no vage a tresnuyta*.

Esta expresión se ha convertido en un mero calificativo, desgajado por completo de su etimología *NOCTEM*, puesto que el *bestiar que vage a tresnuyta* puede cometer sus fechorías tanto de día como de noche.

Ya un siglo antes, hacia 1272, encontramos, asimismo por tierras de Morella:

Tot *bestiar de tresnuyta* que jaguenn (*sic*) en deuesa ni entre los vedalers penyoren una béstia dins la deuesa. de bestiar gros e de porchs que donen .v. sol. bestiar de mas jague dins corral ².

En 1289 aparece también *bestiar de trenuyta* en las *Ordinacions de Perpinyà*:

¹ *Op. cit.*, XXXI, p. 146. Reproduzco los pasajes transcribiéndolos según las normas usadas corrientemente en la edición de textos catalanes; para acentuar, empleo sólo el acento agudo. También he puesto acentos al texto rosellonés de Alart y al de Catí publicado por Puig, que no los llevan en las ediciones respectivas. En los demás casos he respetado la acentuación y puntuación de los editores.

² JOAN PUIG, *El «Libre de Privilegis de Cath»*, BSCC, V, (1929), p. 291.

Item és adordonat per lo dit S. Rey, que bestiar que jau dins les viles, o pres d'aqueles per un treyt de dart o de péra, que no dega ésser entés per *bestiar de trenuyta*.

Item que l'altre bestiar que jau fora la vila per més de un treyt de dart o de péra, que deja ésser entés per *bestiar de trenuyta*.

Item és adordonat per lo dit S. Rey que *bestiar de trenuyta* no entre en los términos d'altre casteyl per causa de péyzer, si no s'avenia ab lo senyor de qui són los términos; e aquel qui contre venrá, pagará lo ban que es acostumat de pagar en les viles dels d'avant ditz terminis ¹.

Todavía en 1510 volvemos a encontrar, en los *Privilegis de Perpinyà*, *bestiar de tranuyta*; es éste el único ejemplo que se halla registrado en el *Dicc. Aguiló*, s. v. *tranuyta*.

Ya podemos ver que se llama *bestiar de tre(s)nuyta* [o *bestiar de tra(s)nuyta*] a aquel ganado que no tiene un aprisco para pasar la noche ². Y en nuestro texto de Morella ganado *que vage a tresnuyta* [el verbo *anar* en subjuntivo] es sencillamente el que anda vagando sin asiento fijo, el nómada.

§ 2. La etimología del substantivo *tresnuyta* f. está del todo clara; se trata de un posverbal sacado de un hipotético *TRANSNOCTARE ³. Dejando ahora aparte el catalán, los derivados de ese verbo viven especialmente en la Península Ibérica: esp. *trasnochar*, port. *tresnoitar* [cf. *DCEC*, III, 519 a], pero también en fr. ant. *tresnuiter*, prov. ant. *trasnuechar* [cf. *FEW*, VII, 215 a] y en unas formas lombardas citadas por el *REW*, núm. 5973 y por el *FEW*, VII, 218 a, nota 8.

¹ B.-J. ALART, *Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne*. París, Maisonneuve, 1881, p. 131.

² En el *Fuero de Sepúlveda* [ed. de la Diputación de Segovia, 1953], el cast. *trasnochar* se aplica al ganado: «Otrossi, mando ʔ tengo por bien que todos los ganados de fuera que *trasnocharen* en término de Sepúlvega, que los quinten qualesquier omnes de Sepúlvega o de su término sin calonna ninguna», título § 45 a; cf. también título § 6. En provenzal antiguo tenemos derivados de PERNOCTARE referidos asimismo al ganado; cf. *FEW*, VII, 217 a, s.v. *nox* y VIII, 257 a, s.v. *pernoctare*.

³ Dada la extensión de los derivados romances, escribo *TRANSNOCTARE y no *TRANS + NOCTE + ARE, aun a sabiendas de que difícilmente podemos postular la existencia de tal forma en latín vulgar. Encontramos en el fuero de Huesca (1249) un lat. TRANSNOCTARE 'noctem transigere vel rem ultra noctem unam detinere': «Qui pignorat alium, et *transnoctet*, vel remaneat ipsa pignora apud eum super fidantiam de directo, est caloniam pignoris 60. sol»; «*transnoctare pignus*», apud DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, VIII, p. 156 a, s.v. *transnoctare*. Claro que se trata de un texto tardío y no es más que un calco del aragonés. Para el sentido de esa voz en aragonés antiguo, cf. los glosarios de *El Fuero de Teruel*, ed. M. GOROSCH, s.v. *trasnochar*, y de *Los Fueros de la Novenera*, ed. G. TILANDER, s.v. *trasnuytar*.

Acerca de la derivación posverbal en romance, cf. W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, § 399 [y últimamente el estudio de Y. Malkiel en *Revue de Linguistique romane*, XXVIII, 1959, pp. 6411-1, en curso de publicación]; para el catalán, en particular, consúltense las listas que da Pompeu Fabra en su modélica *Gramàtica catalana*, Barcelona, Teide [1956], § 145. —En cuanto al prefijo *TRANS-* su resultado en catalán antiguo es casi siempre *tre(s)-* [cf. A. Grier, *Gramàtica històrica del català antic*, p. 147], aunque también tenemos casos de *tra(s)-* e incluso del cultismo *trans-*¹. Así, pues, *tresnuyta* es un derivado completamente normal del verbo *tresnuytar* < *TRANSNOCTARE.

§ 3. Además de *tre(s)nuyta* [que vive aún en la expresión *anar de tranuta*, vide supra], la familia de *TRANSNOCTARE está representada en catalán antiguo por el verbo *trenuytar*, con sus variantes *tresnuytar*, *tranuytar* y aun *transnuytar*, y por el sustantivo *trenuytada* con sus variantes *trasnuytada* y *tranuytada*².

Desgraciadamente aún no están publicados los materiales del diccionario Alcover-Moll para que podamos observar mejor la semántica de la familia de *TRANSNOCTARE en catalán. El *Dicc. Aguiló*, s. v. *transnuytada* y *transnuytar*, elenca algunos ejemplos de Ramon Llull, *Crònica* de Jaume I, *Peccador remut* de Malla, etc., por los que podemos ver que *tre(s)nuytar* / *tra(s)nuytar* ha evolucionado a partir de su sentido propio 'velar toda la noche' hasta el de 'esforzarse, penar'; de ahí que tanto en el *Libre de Meravelles* de Ramon Llull como en el *Peccador remut* de Felip de Malla encontremos la pareja de sinónimos *treballar* y *trenuytar*³. Las mismas consideraciones valen para *tre(s)nuytada* y *tra(s)nuytada*.

¹ F. DE MOLL, *Gramàtica històrica catalana*. Madrid, Gredos, 1952, § 448, p. 308, no cita, para *TRANS-*, el resultado *tre(s)-*, a pesar de ser el más frecuente en la lengua antigua. Asimismo sorprende leer en el FEW, VII, 727 a, nota 38, la afirmación de que los cat. *trespassar* 'sterben' (escrito equivocadamente *trespassar*) y *trespas* 'tod' (escribase *trespàs*) son préstamos de la Galorromania, mientras, *ibídem*, nota 35, se considera genuino *traspasar* 'überführen'.

² Resulta raro que de este sustantivo, tan frecuente en cat. ant., no tengamos documentado en prov. ant. más que un hápax *trainutada* 'nuitée, durée d'une nuit' en Guilhem de la Barra (1318); cf. el glosario de PAUL MEYER, s.v. *trainutada*, a su edición de *Guillaume de la Barre*. Roman d'Aventures par Arnaut Vidal de Castelnau, París, SATF, 1895. Escribase así y no *trasnochada* como hace E. LEVY, *Provençalisches Supplement-Wörterbuch*, VIII, p. 390 a, en la voz-guía: de ahí ha pasado al FEW, VII, 215 a.

³ Cf.: «E per ço que pogués tenir justícia, *trenuytava* e treballava nit e jorn» (RAMON LLULL); «...qui per cosa mundana y terrena ab gran ardor treballa y *trenuyte* a penedir-se prepare e's cuyte» (FELIP DE MALLA); «y vull a tota ma requesta tos temps haver mal, deute, dolor e treball, *transnuytar* y sospita talayar e viure ab reguart» (FELIP DE MALLA).

Dejando de lado los ejemplos de Aguiló, doy ahora algunos otros que he ido encontrando en el curso de mis lecturas, con la esperanza de que puedan ser aprovechados en trabajos de lexicografía catalana:

Núm. 1), entre 1283-1295, Ramon Llull: *Trenuytaven* e fahien romeries e pelegrinacions los desirers de son amat, e aportaven al amich fayçons, e umplien son enteniment de resplandor, per la qual la volentat muntiplicava ses amors ¹.

Núm. 2), siglo XIII, ms. de 1343, *Crònica* de Jaume I: E altre dia prop del foscant de la nuyt exí's [el comte de Provença] ab En P. Auger qui'l nodria, e ab II escuders seus; e *trasnuytaren* e passaren Leyda en semblança que altres hòmens eren e desfigurats de vestedures ².

Núm. 3), 1325, Ramon Muntaner: E així seguí [l'infant Pere] aquesta vida tot aquell any, que el senyor rei se n'anava deportant per sos regnes, e ell *trenuitava* e soferia freds, calors, fams e desaires sobre los sarraïns: que en son cor no es posava que un jorn de repòs degués haver... ³.

Núm. 4), principios del siglo xv, Jordi de Sant Jordi:

Ajustat vey d'amor tot lo poder
e sobre me ja posat son fort siti,
si que no'm val força'njeny ne sauber;
tant suy destrets que no'm tinch gens per quiti
de perdre'l cors, l'arma e tots los bes
car ja no puch sofrir la vida streta
ne'l *tresnuytar*; tan fort carrech ay pres
per que la fi me convendra que'm reta ⁴.

¹ RAMON LLULL, *Libre de Evast e Blanquerna* a cura de MN. SALVADOR Galmés. Barcelona, 1954, III, p. 87.13 (ENC, 74).

² JAUME I, *Crònica*. Text per JOSEP M.^a DE CASACUBERTA. Barcelona 1926, I, p. 34 (Col·lecció Popular Barcino, 12).

He aquí otro ejemplo de la misma *Crònica*: E, la nuyt, faem les galees *trasnuytar* ab los missatgers; e foren a Manorcha altra dia, entre ora nona e vespres (*ibidem*, 1927, III, p. 18); la significación es la de 'actuar [= navegar] durante la noche'.

³ RAMON MUNTANER, *Crònica*. Text i notes per E. B. Barcelona 1927, I, p. 44. Carecemos todavía de una edición crítica de esta importante obra. La edición que utilizo tiene modernizada la ortografía.

⁴ *Jordi de Sant Jordi*. Estudio y edición por MARTÍN DE RIQUER. Granada, 1955, p. 119 (Colección Filológica de la Universidad de Granada, 15). En el ms. N., tenemos la variante *trasnuytar*, p. 121. A la vista de las varias acepciones de *tre(s)nuytar*, no resulta fácil decidir si, en este ejemplo, hay que ver la significación concreta de 'hacer incursiones nocturnas en territorio enemigo', como en el texto núm. 3 de Ramon Muntaner [según propone MARTÍN DE RIQUER, *loc. cit.*, p. 122 y p. 123, nota 7], o sencillamente la de 'velar, pasar las noches sin dormir (con las molestias que ello trae consigo)'. En este caso de Jordi de Sant Jordi me inclino a ver la acepción de 'vigilar, atalayar durante la noche'. Fijémonos que se trata de un asedio, «Lo setge d'amor», y que el poeta está sitiado y apenas puede defenderse: no creo que trate de contraatacar haciendo incursiones nocturnas,

Núm. 5), 1429, *Decameron*: E après, dit açò, callà, ab los huyls abundans en la gremes; e ab suspís profundes casi rompent pel cor e faent-se bels los huyls, començà a entendre sò que la gentil dona devia respondre, la qual no avia acostumat de sentir quina ne qual cosa era *tresnuytar* ne vellar les matinades ne estar esmaginativa, passajant-se sola, e ab croximent de cor e de entramenes fou moguda per la nova amor den Sima, la qual la avia moguda en aquella hora, sens que may negun sentiment d'ella no havia hagut ¹.

He aquí ahora unos cuantos ejemplos del substantivo *tre(s)nuytada*; en todos ellos posee la significación de 'incursión nocturna' ², pero ten-

sino que procura prevenirlas vigilando. Además, éste es el sentido que ha de tener el francés ant. *tresnuitier* en *Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie* par JEAN PRIORAT DE BESANÇON (1288); véase la ed. de ULYSSE ROBERT, París, SAFT, 1897. Cf.:

«Li non de ceus qui ont gaitié
Et *tresnuitié* et voillié
Doivent tantost en escrit estre»,

apud F. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, VIII, p. 53 b. La definición de Godefroy, 'passer la nuit', no satisface, pues le falta el matiz de molestia o trabajo que cuesta pasar la noche en vela.

En el ejemplo de Ramon Muntaner (núm. 3), en cambio, es seguro que estamos ante la acepción de 'hacer incursiones nocturnas', ya que en seguida se nos dice que el infante no se daba nunca al descanso. Luego no hemos de verle al verbo *trenuitava* un lado pasivo, una especie de sinónimo del *soferia*, que está junto a él, sino un matiz activo: porque el infante *trenuitava* —esto es, hostigaba a los sarrazenos con incursiones nocturnas—, nos dice Muntaner, que no conocía el reposo.

¹ JOHAN BOCCACI, *Decameron. Traducció catalana, publicada segons l'únic manuscrit conegut* (1429) per J. MASSÓ TORRENTS. New York, 1910, p. 180 (Bibliotheca Hispanica, 19). El pasaje transcrito se aparta bastante del original italiano: «E quinci tacendo, alquante lagrime dietro a profondissimi sospiri mandate per gli occhi fuori, cominciò ad attendere quello che la gentil donna gli respondesse. La donna, la quale il lungo vagheggiare, l'armeggiare, le mattinate e altre cose simili a queste per amor di lei fatte dal Zima muovere non avean potuto, mossero l'affettuose parole dette dal ferventissimo amante, e cominciò a sentire ciò che prima mai non aveva sentito, cioè che amor si fosse». GIOVANNI BOCCACCIO, *Il Decamerone*. Sesta edizione integra, con prefazione e glossario di ANGELO OTTO-LINI. Milano, Hoepli, s. d., pp. 91-92 [giornata terza, novella quinta].

² Esta significación también se encuentra en el castellano *trasnochada* 'sorpresa o embestida hecha de noche' (DRAE, ed. de 1956, s. v.). Así BERNARDINO DE MENDOZA escribe en sus *Comentarios* (1592): «Pareciéndole al Duque de Alba que era aparejado lugar para poder dar alguna *trasnochada* a los rebeldes», apud *Glosario de voces de armería*. Apuntes reunidos por DON ENRIQUE DE LEGUINA, Barón de la Vega de Hoz. Madrid, 1912, s. v. *trasnochada*.

Una acepción del cast. ant. *trasnochada*, que no documento en catalán, es la de 'la noche anterior', es decir, la noche que quedó atrás; sendos ejemplos en la *Revelación de un Ermitaño* y en las *Coplas de Mingo Revulgo*, apud MENÉNDEZ PELAYO, *Antología de líricos*, IV, pp. 262 y 414 de la Edición Nacional.

gamos en cuenta que en los ejemplos que trae el *Dicc. Aguiló* encontramos otros sentidos:

Núm. 1), siglo XIII, ms. de 1343, *Crònica de Jaume I*: E'l bisbe de Saragoça, germà de Don Pero Aones, menà·los en cavalcada, e vengren a *tresnuytada* a Alcovera e prengueren·lo, e barrejaren·lo tot ¹.

Núm. 2), 1325, Ramon Muntaner: Què us diré? Los almogàvers qui eren ab lo senyor rei, eren ben cinc milia, e el senyor rei havia ordonat que romanguessen dins Peralada mil; de la qual cosa los almogàvers qui foren ordonats per romandre ab llur companya, qui eren molt dolents con dins havien a romanir, per ço con los anava el cor e'l guany que los altres farien sobre los francesos en les *trenuitades*, pensaren-se que ells hi darien altre consell ².

Núm. 3), 1357, *Epistolari de Pere III*: Item, açò que·ns fets saber que havets anar per trer-ne lo comte d'Osona e metre-hi N'Exemèn d'Orís, no·ns par bona raò, car no és tan assetjat Alacant, ne·s poria axí assetjar ab tan poca gent com l'infant hi ha que a ·I^a· *trenuytada* lo dit comte no·n puga exir, e el dit Exemèn d'Oriç ab ·XXX· o ·XL· hòmens a cavall entrar ³.

En la ya citada *Crònica* de Ramon Muntaner, encontramos también una interesante forma, *trinitada*, variante de la anterior:

E los hòmens qui anaven ab l'almirall, d'almogavers e d'hòmens de mar e de sirvents de mainada, eren tals, que en una nit entraven en *trinitada* vuitanta o cent milles dintre terra, e amenaven a mar tot quant se volien; així que infinitat era ço que guanyaven (II, p. 45.6).

Los textos transcritos ⁴ bastan para darse cuenta de la variedad de acepciones que tiene *tre(s)nuytar* en catalán antiguo y de los problemas que plantea una voz que, a primera vista, nos parece sin complejidad alguna. Las significaciones que tenemos documentadas hasta ahora son 'pasar la noche en vela', 'viajar de noche', 'hacer incursiones nocturnas en campo enemigo', 'penar, esforzarse'. No creo que se halle, salvo en castellano, una riqueza semántica tan grande entre los derivados de *TRANSNOCTARE en los otros romances, a juzgar por la documentación de que disponemos. Con razón pedía Moll en el *Suplement* ⁵ al *REW* de

¹ JAUME I, *op. cit.*, p. 74.

² RAMON MUNTANER, *op. cit.*, IV, 1951, p. 24.

³ *Epistolari de Pere III* a cura de RAMON GUBERN. Barcelona, 1955, I, p. 149 (ENC, 78).

⁴ Los antiguos diccionarios catalanes de la rima (de fines del siglo XIV) registran también, aunque sin definición, esta familia de palabras: así *trenuyt*, *trenuyta* y *trenuytar* en el *Diccionari de Rims* de JAUME MARCH (ed. A. GRIERA, Barcelona, 1921) y *trenuyt*, *trenuyta*, *trenuytà*, *trenuytar* en el *Torcimany* de LLUÍS D'AVERÇÓ (ed. J. M. CASAS HOMS, Barcelona, 1956); véanse los respectivos índices.

⁵ F. DE B. MOLL, *Suplement català al «Romanisches Etymologisches Wörterbuch»*. Barcelona, Biblioteca Balmes, 1928, § 2369 [Publicacions de l'Oficina Romànica].

Meyer Lübke que se añadiese al artículo *NOX* de este diccionario el cat. ant. *transnuytar*.

Hoy en día los derivados en cuestión han desaparecido del lenguaje hablado (así Corominas califica a *tranuytar* de «cat. ant.», cf. *DCEC*, s. v. *noche*), aunque se conservan en la lengua literaria. El *Diccionari General de la Llengua Catalana* de Pompeu Fabra (segunda ed., 1954). registra: *de tranuita, tranuitador, tranuitar*. Un indicio de que ya a mediados del siglo xv debían de estar en decadencia nos lo da el híbrido *tresnochar* [*< cast. trasnochar*] que encontramos en el *Spill* del valenciano Jaume Roig:

entre [e]lls senbreguen;
quant han despenen;
moren e penen;
he, *tresnochant*
van aguaytant
vna tal caça,
qual, qui lacaça
pren mala llebra ¹.

GERMÁN COLÓN DOMÉNECH.

Universidad de Basilea.

¹ *Spill o Libre de Consells de Jaume Roig. Poema Satíric del segle XV*. Edició crítica... per R. MIQUEL y PLANAS. Barcelona, Biblioteca Catalana, 1929-1950, vv. 210-217. Es notable que en la edición de Valencia de 1531 se corrigiese la forma acastellanada *tresnochant* por la castiza *tresnuytant* (cf., *op. cit.*, p. 245). En la ed. de F. ALMELA i VIVES se lee *tresnuitant* (ENC, 21; Barcelona 1928, p. 25.13).